Associazione Italiana di
Chimica Tessile e Coloristica

LE ETICHETTE DI MANUTENZIONE

Pubblicazione realizzata da ACADEMY TEXTILE KNOWLEDGE

La presente pubblicazione viene distribuita gratuitamente;
ne viene espressamente vietata la vendita.

PERCHE' LE ETICHETTE DI MANUTENZIONE?

Le etichette di manutenzione forniscono informazioni al consumatore e ai manutentori professionisti circa le migliori procedure di pulizia da utilizzare per quel particolare tessuto sia esso tinto che stampato che costituisce il nostro manufatto tessile.
L'attenzione alle indicazioni riportate sulle etichette di manutenzione garantisce che aspetto e vestibilità del manufatto tessile saranno mantenuti dopo i trattamenti di manutenzione.
Molti paesi hanno degli standard per le istruzioni da riportare sulle etichette di manutenzione che si applicano sia ai prodotti di abbigliamento che a quelli di arredamento morbido per la casa.
Vediamo li sistemi di etichettatura dei seguenti Paesi:

Australia Tessili - Etichettatura per la cura
Canada Care Labeling of Textiles (sistema volontario e basato sulle migliori pratiche del settore)
Cina Tessili cinesi - Codice di etichettatura di cura utilizzando i simboli
Unione Europea Tessili - Codice di etichettatura della cura tramite simboli
Giappone Etichettatura di cura dei prodotti tessili
USA Care Labeling of Textile Wearing Apparel and Certain Piece Goods come modificato - 16 CFR 423

AUSTRALIA - CARE LABEL REQUIREMENTS

Il Regolamento prevede che l'etichetta per la cura permanente sia in lingua inglese e chiaramente leggibile.
Sono specificatamente previste le seguenti condizioni:

A. La posizione dell'etichetta deve essere chiaramente visibile o accessibile.
B. Per gli articoli confezionati, esposti o piegati in modo tale che le informazioni siano inaccessibili, o non immediatamente identificabili, un'ulteriore etichetta di manutenzione deve venire fornita su un biglietto piegato ad ala, su etichetta adesiva oppure in un opuscolo che accompagna gli articoli.
C. Nel caso di etichetta cucita su più di un lato, l'etichetta deve avere caratteristiche di restringimento simili al tessuto di base.
D. Nel caso di etichetta adesiva, essa non deve produrre alcuna bolla o de-laminazione quando l'indumento è sottoposto al trattamento di pulizia.

Il sistema di etichettatura consiste nelle indicazioni circa:

1) Temperatura di lavaggio (freddo, caldo, caldo, molto caldo, bollente).
2) Agitazione (lavaggio a mano, lavaggio breve a macchina, lavaggio delicato a macchina, lavaggio a macchina).
Nota - dove appropriato, le frasi che indicano la temperatura di lavaggio e l'agitazione possono essere combinate per formare una frase concisa, ad esempio lavaggio a mano caldo, macchina calda.
3) Metodo di asciugatura (asciugatura in asciugatrice - freddo/caldo/caldo, asciugatura a goccia, asciugatura in piano, asciugatura in linea).
4) Istruzioni per il candeggio.
5) Stiratura (non stirare, medio, caldo, caldo, vapore).
6) I metodi di lavaggio a secco sono espressi in simboli come elencati nella tabella seguente.

DRYCLEANING SYMBOL

Ⓐ Dryclean in any solvent normally used for drycleaning.[1]

Ⓟ Dryclean in perchloroethylene, and all solvents listed for the symbol.[2] Ⓕ

Ⓟ Dryclean in accordance with Ⓟ but with restricted water amount or mechanical action or temperature during cleaning or drying.[3]

Ⓕ Dryclean in white spirit or Trifluorotrichloroethane.

Ⓕ Dryclean in accordance with Ⓕ but with restricted water amount or mechanical action or temperature during cleaning or drying.[4]

Do not dryclean.[5]

Tutti questi simboli devono essere usati insieme alla frase (lavabile a secco / solo lavaggio a secco / lavaggio a secco raccomandato).

[1] Lavare a secco in qualsiasi solvente usato normalmente per il lavaggio a secco.
[2] Lavaggio a secco in percloroetilene e tutti i solventi elencati per il simbolo
[3] Lavare a secco in conformità con Ⓟ ma con quantità d'acqua limitata o azione meccanica o temperatura durante la pulizia o l'asciugatura.
[4] Pulire a secco con acqua ragia o trifluorotricloroetano.
[5] Non lavare a secco.

CANADA - CARE LABEL REQUIREMENTS

Il sistema di etichettatura attualmente in vigore in Canada ha lo scopo di fornire informazioni sulla cura dei tessili: è un processo che avviene su base volontaria e si basa sullo standard CGSB, standard rivisto nel 2003.
La versione attuale ha simboli in bianco e nero che sostituiscono i precedenti colori "semaforici" di verde, giallo e rosso.
Il nuovo standard è quindi armonizzato con gli standard americani e internazionali ed utilizza cinque simboli di base che devono apparire nella sequenza: lavaggio, candeggio, asciugatura, stiratura, cura tessile professionale.
Qualsiasi informazione aggiuntiva deve apparire sia in inglese che in francese.

MACHINE WASH CYCLES

Wash

Do Not Wash

Normal

Permanent Press

Delicate/Gentle

Hand Wash

Do Not Wring

WATER TEMPERATURE

(Maximum)	(200F)	(160F)	(140F)	(120F)	(105F)	(65F-85F)
Symbol(s)	95°C	70°C	60°C	50°C	40°C	30°C

Bleach

Do Not Bleach

Any Bleach When Needed

Only Non-Chlorine Bleach When Needed

TUMBLE DRY CYCLES

Dry

Do Not Tumble Dry

Normal

Permanent Press

Delicate/Gentle

Line Dry/ Hang to Dry

Dry Flat

HEAT SETTINGS

Do Not Dry

Used with Do Not Wash

Any Heat

High

Medium

Low

No Heat/ Air

Drip Dry

In the Shade

IRON-DRY OR STEAM

Iron

Do Not Iron or Press

200°C (390°F) High

150°C (300°F) Medium

110°C (230°F) Low

No Steam (Added to Iron)

DRY-CLEAN NORMAL CYCLE

Professional Textile Care

Do Not Dry-clean

Any Solvent Except Trichloroethylene

Petroleum Solvent Only

Do Not Wet-Clean

Wet-Clean

CHINA - CARE LABEL REQUIREMENTS

Il sistema di etichettatura attualmente in vigore in Cina si basa sui risultati del lavoro del sottocomitato tecnico del National Textile Base Standard che ha discusso e votato per la revisione dello standard GB/T 8685 nell'aprile 2008 dando così vita allo standard GB/T 8685-2008; lo standard è stato successivamente aggiornato nel 2009 ed è in vigore dal giorno 1 marzo 2009.

L'etichetta che deve essere permanente deve includere i simboli di lavaggio, candeggio, asciugatura, stiratura e pulizia professionale in sequenza. Devono essere utilizzati simboli sufficienti e appropriati per garantire che l'indumento non venga danneggiato durante i processi di manutenzione. Un ulteriore stringa di testo in lingua cinese può essere utilizzata per rendere maggiormente fruibili le istruzioni.

SYMBOL	WASHING PROCESS
95	- maximum washing temperature 95°C normal process
70	- maximum washing temperature 70°C normal process
60	- maximum washing temperature 60°C normal process
60	- maximum washing temperature 60°C mild process
50	- maximum washing temperature 50°C normal process
50	- maximum washing temperature 50°C mild process
40	- maximum washing temperature 40°C normal process
40	- maximum washing temperature 40°C mild process
40	- maximum washing temperature 40°C very mild process
30	- maximum washing temperature 30°C normal process
30	- maximum washing temperature 30°C mild process
30	- maximum washing temperature 30°C very mild process
	- wash by hand maximum temperature 40°C
	- do not wash

SYMBOL	BLEACHING PROCESS
	- any bleaching agent allowed
	- only oxygen / non-chlorine bleach allowed
	- do not bleach

SYMBOL	TUMBLE DRYING PROCESS
	- tumble drying possible - normal temperature - maximum exhaust temperatue 80°C
	- tumble drying possible - drying at lower temperature - maximum exhaust temperature 60°C
	- do not tumbledry

SYMBOL	NATURAL DRYING PROCESS
I	- line drying
II	- drip line drying
	- flat drying
	- drip flat drying
	- line drying in the shade
	- drip line drying in the shade
	- flat drying in the shade
	- drip flat drying in the shade

SYMBOL	IRONING PROCESS
	- iron at a maximum sole-plate temperature of 200°C
	- iron at a maximum sole-plate temperature of 150°C
	- iron at a maximum sole-plate temperature of 110°C without steam. steam ironing may cause irreversible damage
	- do not iron

SYMBOL	PROFESSIONAL TEXTILE CARE PROCESS
P	- professional dry cleaning in tetrachloroethene and all solvents listed for the symbol F normal process
P	- professional dry cleaning in tetrachloroethene and all solvents listed for the symbol F mild process
F	- professional dry cleaning in hydrocarbons (distillation temperature between 150°C and 210°C, flash point between 38°C and 70°C) normal process
F	- professional dry cleaning in hydrocarbons (distillation temperature between 150°C and 210°C, flash point between 38°C and 70°C) mild process
	- do not dry clean
W	- professional wet cleaning normal process
W	- professional wet cleaning mild process
W	- professional wet cleaning very mild process

EUROPE - CARE LABEL REQUIREMENTS

L'attuale standard di etichettatura ISO 3758 è stato preparato dal comitato tecnico ISO/TC 38, Tessili, sottocomitato SC2, test di pulizia, finitura e resistenza all'acqua. I simboli di cura utilizzati in questo standard sono basati sul sistema di etichettatura Ginetex, e i simboli sono registrati come marchi internazionali. L'organizzazione GINETEX annovera tra i propri membri 18 paesi tra cui l'Italia ed i comitati nazionali rappresentano GINETEX ed assicurano l'uso corretto dei simboli di cura nel territorio di loro competenza.
http://ginetex.info/ginetex/.
La prima edizione dello standard ISO 3758 è stata pubblicata nel 1991, seguita nel 2005 dalla seconda edizione. La terza edizione dello standard ISO 3758:2012 è stata pubblicata nel 2012 e sostituisce la versione precedente. I simboli utilizzati consistono in 5 trattamenti principali e appaiono nell'ordine lavaggio, candeggio, asciugatura, stiratura e cura professionale dei tessuti.

SYMBOL	WASHING PROCESS
95	- maximum washing temperature 95°C normal process
70	- maximum washing temperature 70°C normal process
60	- maximum washing temperature 60°C normal process
60	- maximum washing temperature 60°C mild process
50	- maximum washing temperature 50°C normal process
50	- maximum washing temperature 50°C mild process
40	- maximum washing temperature 40°C normal process
40	- maximum washing temperature 40°C mild process
40	- maximum washing temperature 40°C very mild process
30	- maximum washing temperature 30°C normal process
30	- maximum washing temperature 30°C mild process
30	- maximum washing temperature 30°C very mild process
	- wash by hand maximum temperature 40°C
	- do not wash

SYMBOL	BLEACHING PROCESS
	- any bleaching agent allowed
	- only oxygen / non-chlorine bleach allowed
	- do not bleach

SYMBOL	TUMBLE DRYING PROCESS
	- tumble drying possible - normal temperature - maximum exhaust temperature 80°C
	- tumble drying possible - drying at lower temperature - maximum exhaust temperature 60°C
	- do not tumble dry

SYMBOL	NATURAL DRYING PROCESS
I	- line drying
II	- drip line drying
—	- flat drying
	- drip flat drying
	- line drying in the shade
	- drip line drying in the shade
	- flat drying in the shade
	- drip flat drying in the shade

SYMBOL	IRONING PROCESS
	- iron at a maximum sole-plate temperature of 200°C
	- iron at a maximum sole-plate temperature of 150°C
	- iron at a maximum sole-plate temperature of 110°C without steam steam ironing may cause irreversible damage
	- do not iron

SYMBOL	PROFESSIONAL TEXTILE CARE PROCESS
P	- professional dry cleaning in tetrachloroethene and all solvents listed for the symbol F normal process
P	- professional dry cleaning in tetrachloroethene and all solvents listed for the symbol F mild process
F	- professional dry cleaning in hydrocarbons (distillation temperature between 150°C and 210°C, flash point between 38°C and 70°C) normal process
F	- professional dry cleaning in hydrocarbons (distillation temperature between 150°C and 210°C, flash point between 38°C and 70°C) mild process
	- do not dry clean
W	- professional wet cleaning normal process
W	- professional wet cleaning mild process
W	- professional wet cleaning very mild process
W	- do not professional wet clean

JAPAN - CARE LABEL REQUIREMENTS

La normativa attualmente in vigore in Giappone, denominata JIS L 0001:2014, è entrata in vigore il giorno 1 dicembre 2016: si basa sui codici di etichettatura ISO 3758:2012 e presenta cinque trattamenti principali che devono apparire nell'ordine di: lavaggio, candeggio, asciugatura, stiratura e cura tessile professionale. Secondo le indicazioni della Household Goods Quality Labeling Act, l'etichetta di manutenzione deve essere attaccata in modo permanente alla maggior parte degli articoli domestici.

SYMBOL WASHING PROCESS

Maximum washing temperature 95 °C, normal process washing in a washing machine

Maximum washing temperature 70 °C, normal process washing in a washing machine

Maximum washing temperature 60 °C, normal process washing in a washing machine

Maximum washing temperature 60 °C, mild process washing in a washing machine

Maximum washing temperature 50 °C, normal process washing in a washing machine

Maximum washing temperature 50 °C, mild process washing in a washing machine

Maximum washing temperature 40 °C, normal process washing in a washing machine

Maximum washing temperature 40 °C, mild process washing in a washing machine

Maximum washing temperature 40 °C, very mild process washing in a washing machine

Maximum washing temperature 30 °C, normal process washing in a washing machine

Maximum washing temperature 30 °C, mild process washing in a washing machine

Maximum washing temperature 30 °C, very mild process washing in a washing machine

Maximum washing temperature 40 °C, washing by hand

Do not wash

SYMBOL BLEACHING PROCESS

Chlorine and oxygen/non-chlorine bleach allowed

Only oxygen/non-chlorine bleach allowed

Do not bleach

SYMBOL TUMBLE DRYING PROCESS

Tumble drying possible
Normal temperature: exhaust temperature max. 80 °C

Tumble drying possible
Low temperature: exhaust temperature max. 60 °C

Do not tumble dry

SYMBOL NATURAL DRYING PROCESS

Line drying

Drip line drying

Flat drying

Drip flat drying

Line drying in the shade

Drip line drying in the shade

Flat drying in the shade

Drip flat drying in the shade

SYMBOL IRONING PROCESS

Iron at maximum sole-plate temperature of 200 °C

Iron at maximum sole-plate temperature of 150 °C

Iron at maximum sole-plate temperature of 110 °C without steam

Do not iron

SYMBOL PROFESSIONAL TEXTILE CARE PROCESS

Professional dry cleaning in tetrachloroethene and all solvents listed for the symbol F
Normal process

Professional dry cleaning in tetrachloroethene and all solvents listed for the symbol F
Mild process

Professional dry cleaning in hydrocarbons (distillation temperature between 150 °C and 210 °C, flash point equal to or higher than 38 °C)
Normal process

Professional dry cleaning in hydrocarbons (distillation temperature between 150 °C and 210 °C, flash point equal to or higher than 38 °C) Mild process

Do not dry clean

Professional wet cleaning
Normal process

Professional wet cleaning
Mild process

Professional wet cleaning
Very mild process

Do not professional wet clean

UNITED STATES - CARE LABEL REQUIREMENTS

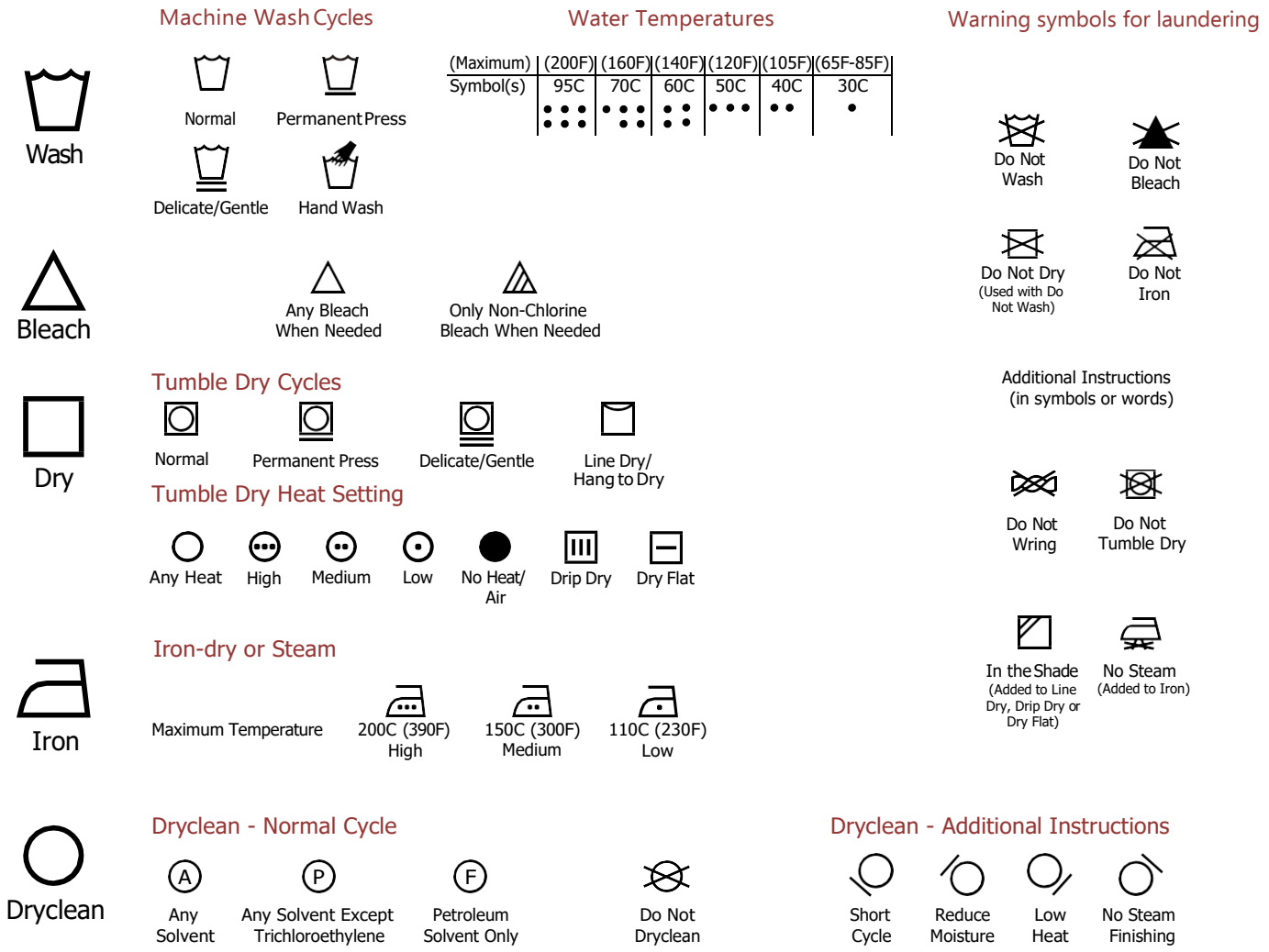
Secondo le indicazioni della Federal Trade Commission relativamente all'etichettature contenute nella Care Label Rule, le informazioni per la cura devono essere fornite da istruzioni per la cura, o simboli di cura nello standard ASTM D5489-96c. Sia che siano composte da parole o simboli, le istruzioni per la cura devono apparire nel seguente ordine di utilizzo:

1. Lavaggio in lavatrice/lavaggio a mano
2. Temperatura di lavaggio (caldo/caldo/freddo)
3. Ciclo di lavaggio (delicato/stampa permanente/normale)
4. Istruzioni per il candeggio (non candeggiare/solo candeggina senza cloro). Non richiesto se si può usare sia la candeggina al cloro che quella senza cloro.
5. Istruzioni per l'asciugatura - (asciugare a tamburo/alto/medio/basso, asciugare in linea, asciugare in piano, asciugare a goccia)
6. Stiratura (non stirare/ferro freddo/ferro caldo/ferro caldo). Le istruzioni per la stiratura non sono obbligatorie se non è previsto che l'articolo venga stirato.
7. Avvertenze (lavare separatamente, lavare prima di indossare, ecc.)
8. Lavaggio a secco (ciclo/solvente)
9. Avvertenze su ciò che potrebbe danneggiare l'indumento

Oltre alle istruzioni dell'etichetta di cura, i produttori e i rivenditori devono fornire etichette che:

1. Rimangano permanentemente attaccate e leggibili per la vita utile del prodotto
2. Possono essere facilmente viste o trovate dal consumatore nel punto vendita. Se il prodotto è confezionato in modo che il consumatore non possa trovare l'etichetta,
le informazioni sulla cura devono apparire anche all'esterno della confezione o su un cartellino appeso.

ASTM GUIDE TO CARE SYMBOLS



Nota: Questa figura illustra i simboli da usare per le istruzioni di lavaggio e lavaggio a secco. Come minimo, le istruzioni per il lavaggio devono includere, nell'ordine, quattro simboli: lavaggio, candeggio, asciugatura e stiratura; le istruzioni per il lavaggio a secco devono includere un simbolo.

Si possono usare parole aggiuntive per chiarire le istruzioni.

Associazione Italiana di Chimica
Tessile e Coloristica

AICTC - Associazione Italiana di Chimica Tessile e Coloristica
Sede centrale presso SMI - Sistema Moda Italia
Via Alberto Riva Villasanta, 3 20145 Milano
C.f. 97370650158 - P. Iva 09357520965
Tel. +39 0434640877
segreteria@aictc.org www.aictc.org